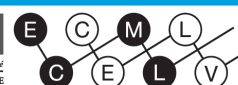


Courriel européen des langues

L'actualité des langues en Europe



N° 35 - Janvier 2016

Au sommaire

Point de vue

Les langues au cœur des apprentissages -
le nouveau programme du CELV p.1

Actualité des institutions européennes

Centre européen
pour les langues vivantes p. 3
Conseil de l'Europe,
Commission européenne p. 4

Sélection de ressources

Actualité éditoriale p. 5
A découvrir sur le Web p. 6
Agenda p. 6

Point de vue

« Les langues au cœur des apprentissages » Nouveau programme 2016-2019 du CELV

Lors de sa 24^e réunion le 23 octobre dernier, le Comité de direction du Centre européen pour les langues vivantes (CELV) a unanimement adopté le nouveau programme 2016-2019 qui s'articule autour de trois volets : Développement, Formation et conseil, Médiation. Ces volets constituent un tout cohérent et dynamique. Le programme aborde les priorités de nos États membres en matière d'éducation aux langues, représentées par le graphique ci-dessous :



Le nouveau programme : volet de développement

Il comporte huit projets et trois groupes de réflexion. Comme illustré dans le graphique, **la formation des enseignants** se situe au cœur des priorités nationales des États membres, englobant ou se répercutant sur toutes les autres priorités. Elle implique un besoin permanent d'améliorer et d'élargir les compétences des enseignants de langues afin de répondre aux besoins d'une société complexe, en constante mutation.

C'est notamment le thème du projet « Vers un cadre commun de références pour les enseignants de langue » qui rassemblera et analysera des outils existant en Europe en matière de compétences des enseignants de langues, y compris les profils linguistiques élaborés en Suisse pour les enseignants de langue dans des contextes professionnels. Le projet va élaborer un guide d'utilisation et étudier la faisabilité d'un cadre général commun pour la description, le développement et l'évaluation des compétences nécessaires à l'enseignement des (ou par les) langues.

Le Courriel européen des langues est édité par le Centre international d'études pédagogiques, point de contact national du Centre européen pour les langues vivantes.

Vous pouvez vous y abonner gratuitement sur le site du CIEP,
www.ciep.fr/courriel-europeen-langues

Retrouvez les archives
sur le site du CIEP

Le projet « Communautés de recherche-action pour les enseignants en langue » vise à faciliter l'accès à l'expertise universitaire en matière de recherche-action et aux nouvelles méthodologies linguistiques. Il mettra l'accent sur l'établissement de liens entre les enseignants de langues vivantes, les universités et les centres de formation continue.

Le projet « Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues » propose une formation pour améliorer la littératie numérique et aider les apprenants à construire des environnements personnels d'apprentissage. Il s'agit de la formation des enseignants en littératie numérique pour une utilisation critique et articulée des technologies et l'apprentissage autonome des élèves. Il répond ainsi à un besoin de promotion des principes du CECR (actionnel et plurilinguisme).

Si nous avons pu observer qu'au niveau mondial le [Cadre européen commun de référence pour les langues](#) (CECR) constitue une source d'inspiration et facilite les réformes pédagogiques relatives à l'évaluation, son introduction n'a cependant pas toujours été systématique. Le projet [Une matrice qualité pour l'utilisation du CECR](#) entend favoriser l'assurance qualité et encourager la réflexion sur les défis et sur les avantages majeurs du CECR.

Des projets dans la continuité du programme 2012-2015

Le nouveau programme s'inscrit dans la suite de trois projets précédents :

- « Développer la conscience linguistique dans les matières scolaires non-linguistiques », basé sur le projet « [Descripteurs](#) », a pour objectif majeur de permettre aux enseignants et aux apprenants de prendre conscience du rôle joué par la langue dans la construction des savoirs. Le projet développera une méthode que les enseignants pourront utiliser pour aborder les différents genres de discours, fonctions et compétences langagières, ainsi que des ressources et exemples d'enseignement adaptés aux différents profils de compétence.

- « Pour l'excellence dans l'enseignement des langues des signes » se fonde sur les travaux de [Prosign 1](#) pour inscrire des normes européennes dans l'enseignement et l'apprentissage des langues des signes. Le projet élaborera des outils pédagogiques et des activités d'apprentissage au niveau B2 pour les enseignants, ainsi qu'un cadre des compétences (à vocation professionnelle et lié au CECR) et les bases d'un *Portfolio européen des langues*.

- Favoriser l'intégration linguistique des migrants par l'apprentissage des langues, notamment au travail, est particulièrement important pour ceux qui exercent des emplois peu qualifiés. De nouvelles approches d'apprentissage des langues au travail apparaissent partout en Europe. Ce projet repose sur le [réseau européen d'appui](#) créé au sein du projet CELV 2012-2015. Il met l'accent sur la formation des professionnels pour favoriser l'apprentissage des langues secondes dans le cadre du travail. Le projet a pour but d'élaborer un référentiel et une banque de données pour contribuer à la professionnalisation des enseignants, formateurs d'enseignants et autres professionnels.

Dans le contexte du plurilinguisme, il faut adopter une approche holistique d'apprentissage des langues étrangères. Le projet « Des environnements d'apprentissage favorisant les langues étrangères » explore ce thème en

mobilisant tous les acteurs (élèves, parents, enseignants, chefs d'établissement et inspecteurs) afin de développer des environnements propices à l'éducation aux langues étrangères. Il développera également des projets concrets pour motiver les élèves, sensibiliser à la diversité des langues et cultures, valoriser le rôle des langues dans l'ensemble des apprentissages et structurer des parcours plurilingues.

Les groupes de réflexion : une nouvelle proposition du CELV

Trois thèmes : la formation des enseignants à l'apprentissage des langues dès le plus jeune âge, la/les langue(s) de scolarisation et, à partir de 2018, les parcours d'apprentissage, seront abordés par le biais des groupes de réflexion. De quoi s'agit-il ? Cette approche permettra à davantage d'États membres de participer, d'identifier et de partager des exemples de bonnes pratiques. Ils nous permettront de constituer un forum pour aborder les thèmes plus en profondeur et aboutir soit à un nouveau projet CELV, soit à une série d'événements ou à des webinaires.

Formation et Conseils sur dix thèmes

Le nouveau programme renforce son aide ciblée et adaptée aux contextes nationaux spécifiques, grâce à une offre élargie de [Formation et Conseil](#) sur dix thèmes pertinents, deux desquels (**) sont généreusement cofinancées par l'Union européenne.

- Relier les examens de langues aux niveaux de référence européens communs de maîtrise de la langue **
- Valoriser les classes multilingues (Jeunes migrants) **
- Utiliser des TIC pour favoriser l'enseignement et l'apprentissage des langues
- Développer une pédagogie interdisciplinaire et plurilingue pour l'apprentissage
- Aider l'intégration des migrants adultes par le biais de l'assurance qualité dans les cours de langues et de la citoyenneté
- Promouvoir une éducation de qualité en romani
- Renforcer l'apprentissage plurilingue et interculturel par le biais de la mobilité
- Utiliser le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale
- Soutenir les réseaux locaux d'utilisateurs de plateformes électroniques du Portfolio européen des langues
- Développer des Compétences plurilingues et interculturelles : descripteurs et matériaux didactiques

Le troisième volet, celui de la médiation, présente une grande flexibilité parce que sa composition exacte sera déterminée annuellement par les États membres. Il peut s'agir de conférences et ateliers, d'événements sur des thèmes spécifiques et aussi de la promotion de la Journée européenne des langues.

J'espère que ce bref aperçu de notre nouveau programme aura su capter votre intérêt et votre curiosité, et que vous serez motivés pour y participer. Le CELV vous propose un programme diversifié et innovant, tout à fait pertinent et nécessaire pour nous aider à relever les grands défis dans l'éducation aux langues au niveau européen. C'est le moment de retrousser nos manches et de nous mettre au travail !

Sara BRESLIN, directrice exécutive du CELV

L'actualité des institutions européennes

Centre européen pour les langues vivantes

La Conférence « Apprendre par les langues »

10 - 11 décembre 2015

Les résultats du programme « Apprendre par les langues » ont été présentés durant cette conférence avec une présentation synthétique et vivante par leurs coordonnateurs des projets du programme 2012-2015 « [Apprendre par les langues](#) ». Pour chaque projet, un lien est proposé vers le dépliant de présentation (en français la plupart du temps) et le site internet. Plus de la moitié des présentations ont été [filmées](#) et sont accessibles avec les diaporamas qui les accompagnaient. La plupart des présentations sont en anglais.

Projet PEPELINO

Portfolio européen pour les enseignants du préélémentaire

[Pepelino](#) est un projet destiné à prendre en compte et valoriser la dimension plurilingue dans l'éducation langagière des enfants, l'objectif étant la réalisation d'un portfolio destiné aux étudiants qui entrent en formation initiale pour devenir enseignant ou éducateur dans l'enseignement préélémentaire. On peut retrouver sur le site du CELV une présentation vidéo du [projet](#) par Francis Goulier, coordonnateur du projet.

Une [version provisoire](#) du Portfolio est proposée sur le site du CELV (112 p.).

Enfin, une [foire aux questions](#) oriente les formateurs et intervenants auprès d'enfants au cycle préélémentaire sur ce que le projet Pepelino peut leur apporter.

Le projet CARAP : un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures

Michel Candelier, coordinateur du [projet](#), a présenté durant la conférence « Apprendre par les langues » le projet Carap dans sa globalité : l'éveil aux langues ; la didactique intégrée des langues apprises ; l'intercompréhension entre langues parentes et les approches interculturelles. Son [exposé](#) est accessible en vidéo sur le site du CELV.

Apprentissage de la langue du pays d'accueil à des fins professionnelles : un enjeu pour l'intégration

1 - 2 février 2016, Sèvres

Ce séminaire est organisé par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, l'université Sorbonne Paris Cité (Sociétés plurielles) et Accentonic, en partenariat avec le CIEP et en collaboration avec le CELV.

La première journée réunit les [experts européens](#) impliqués dans le projet du CELV Développer les compétences langagières des migrants sur le lieu de et pour le travail qui vise à développer un réseau d'apprentissage européen pour soutenir la formation et les pratiques des professionnels qui mènent une formation linguistique des travailleurs migrants.

Comment aider ces adultes à développer leurs compétences langagières en lien avec le travail, dans la/ les langues majoritaires du pays où ils résident ? Un [site de ressources](#) est disponible (uniquement en anglais).

Des universitaires spécialistes de l'intégration des migrants au travail interviendront durant cette première journée. La seconde journée réunit des acteurs français de la formation linguistique pour l'insertion professionnelle.

Le [programme](#) complet est sur le site du CIEP et les présentations des intervenants seront disponibles ultérieurement.

La gazette européenne des langues

Le dernier numéro de la [Gazette européenne des langues](#) (décembre 2015) apporte de nombreuses informations sur les actualités du CELV ; il signale également des conférences ou séminaires d'organismes européens comme ALTE et EQUALS pour l'évaluation. Une dernière partie signale des ressources produites par les institutions européennes. On peut s'y abonner gratuitement.



Intégration linguistique des migrants adultes (ILMA)

Depuis cinquante ans le Conseil de l'Europe est très impliqué dans l'intégration linguistique des migrants adultes, en aidant les États membres à élaborer des mesures cohérentes et efficaces et en les encourageant à examiner les politiques existantes, dans l'optique des valeurs et principes communs du Conseil de l'Europe. Il cherche aussi à échanger des bonnes pratiques et, lorsque les tests de langues sont obligatoires, à promouvoir transparence et équité selon les codes de pratique reconnus au niveau international. L'objectif du [site du projet](#) Intégration Linguistique des Migrants Adultes (ILMA) est d'offrir des moyens concrets en donnant accès à des ressources utiles et mutualisées.

Commission européenne



Un nouveau rapport du Joint Research Centre, service scientifique interne de la Commission

[Languages and employability](#)

Les auteurs passent tout d'abord en revue les études qui considèrent la connaissance des langues comme une forme de capital humain ; ils présentent des statistiques sur les connaissances linguistiques et cherchent à savoir si cette connaissance est corrélée aux chances d'obtenir un emploi. À partir des données de [l'Enquête sur l'éducation des adultes \(EEA 2011\)](#), ils signalent combien de langues les adultes connaissent et leur niveau de compétence dans les deux langues les plus répandues au sein de 25 États membres. Le rapport identifie également différentes relations entre compétences linguistiques et emploi, pour les cinq langues les plus parlées en Europe (l'anglais, le français, l'allemand, le russe et l'espagnol) et pour certaines tranches d'âge (25-40 et 41-64 ans).

Erasmus +



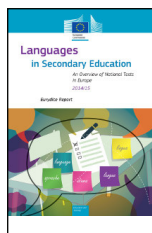
SPIRAL : Professionnalisation des enseignants du 1^{er} degré : ressources interculturelles et langues

Le [rapport](#) de la Commission européenne sur le développement des compétences des enseignants publié en 2013 fait de la formation des professeurs du premier degré une priorité de la politique éducative européenne. La proposition portée par le CIEP, dans le cadre du programme [ERASMUS+](#), vise à répondre à cette priorité à travers le projet SPIRAL, porté par un consortium issu de cinq pays. Ce [projet](#), lancé le 22 octobre 2015 pour trois ans, vise à améliorer la qualité des programmes de formation des futurs professeurs du premier degré, en y intégrant une période de mobilité et en encourageant la mise en place de formations croisées.

Les partenaires prévoient de faire un état des lieux des programmes de formation croisée en Europe. Un cadre de références communes sera ensuite développé, qui comprendra notamment des grilles d'évaluation des professeurs stagiaires et un référentiel de compétences. Il permettra le déploiement d'une plateforme d'apprentissage en ligne, dont les modules prépareront les futurs enseignants à une action de mobilité. L'impact de celle-ci sur la montée en compétence des étudiants sera analysé et alimentera des recommandations politiques au niveau national et européen sur la mise en place de formations croisées dans le cadre de la formation initiale des enseignants du premier degré.

Sélection de ressources

Actualité éditoriale



Eurydice : réseau d'information sur l'éducation en Europe

[Languages in secondary education: an overview of national tests in Europe - 2014/15](#)

Luxembourg : Office des publications de l'Union européenne, septembre 2015, 64 p.

Ce rapport fournit une étude comparative des tests nationaux qui évaluent les compétences linguistiques des élèves de l'enseignement secondaire en Europe. L'analyse porte sur des aspects tels que l'importance croissante des tests nationaux en langues, les objectifs des tests, les compétences testées, ainsi que sur les moyens développés par les pays visant à assurer des procédures de notation cohérentes et fiables. L'influence du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) sur les tests nationaux est également étudiée. Il existe une [synthèse](#) en français des résultats de l'enquête (4 p.)



DGLFLF : Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Musée de l'histoire de l'immigration

[Migrer d'une langue à l'autre ? : journée d'étude du mercredi 26 novembre 2014](#)

Paris : Musée de l'histoire de l'immigration, 2015, 31 p.

Cette journée co-organisée par la DGLFLF et le musée de l'immigration est consacrée aux langues de l'immigration. Plusieurs questions sont débattues : quelle est la place actuelle des langues de l'immigration ? Pourquoi les reconnaître et comment les valoriser ? Quelles politiques publiques mettre en place ? Il est question également de la valorisation des compétences linguistiques sur le marché du travail ou de l'implication du secteur associatif dans les pratiques des langues de l'immigration et de l'apprentissage du français.

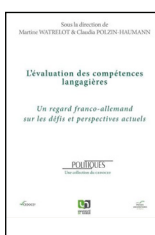


FEUNTEUN Anne

[Des enfants et des langues à l'école](#)

Paris : Didier, 2015, 310 p.

Les décideurs européens en matière de politique éducative linguistique et culturelle semblent osciller, selon les pays, entre le souhait d'innovation dans la précocité et l'exigence de performance normée pour les enseignants et les apprenants. La première partie de l'ouvrage propose un éclairage historico-critique sur les enjeux, les tendances et les principales initiatives sur l'enseignement / apprentissage des langues en soulignant les constantes et les évolutions de choix européens. La deuxième partie est organisée autour de la notion de compétence plurilingue et pluriculturelle qui s'est imposée à la fin du XX^e pour penser autrement le rapport à la diversité des publics scolaires. Dans la dernière partie, il est question notamment des notions de précocité et de cribles phonologiques, de contact de langues et d'appropriation, de représentations et de normes, de plurilinguisme et d'identité.



POLZIN-HAUMANN Claudia, WATRELOT Martine (sous la direction de)

[L'évaluation des compétences langagières : un regard franco-allemand sur les défis et perspectives actuels](#)

Namur : Presses universitaires de Namur, 2015, 235 p.

L'enseignement/apprentissage des langues a dû se réorganiser autour d'un référentiel commun aux pays de l'Union européenne. La réorientation des dernières décennies autour des standards de formation et de l'approche par compétences oblige à repenser les différentes formes et modes d'évaluation des élèves. Les contributions réunies dans ce volume sont issues d'une formation franco-allemande (2013) qui a réuni différents acteurs de l'éducation des deux pays. L'approche comparatiste entre les deux systèmes éducatifs, très différents, a généré également un dialogue entre la théorie scientifique et la vie scolaire et a permis des échanges sur le plan de la pratique scolaire. Les textes portent sur l'évaluation des compétences en langues dans différents contextes.



PUGIBET Véronique (coordinatrice)

[Le cinéma en langues : dossier](#)

Les Langues modernes, juin 2015, n° 2, p. 3-81

Le cinéma est un support prisé pour l'enseignement-apprentissage des langues, il permet une immersion linguistique et culturelle et donne à voir une langue en situation. Selon les situations filmées, les contextes, les registres de langues varient et demandent des stratégies de compréhension de la part des élèves. Ce numéro réunit des articles qui proposent diverses approches du récit filmique dans des contextes d'enseignement variés. On peut trouver diverses démarches pédagogiques de réception de film jusqu'à des activités de production cinématographique par les élèves eux-mêmes.

A découvrir sur le web



Depuis 2002, dans le cadre du programme Comenius, des élèves d'une école primaire française participent au projet européen *My home, our Europe*, en partenariat avec des écoles d'Irlande du Nord, de République d'Irlande, du Pays de Galles, de République tchèque et de Grèce. Ce projet vise à leur faire acquérir des connaissances linguistiques et culturelles, mais aussi à construire leur identité européenne et à les initier aux nouvelles technologies. Il permet aussi aux enseignants d'échanger sur leurs pratiques pédagogiques.



Le portail national de ressources Eduscol propose une sélection de [banques audio et d'enregistrements de locuteurs natifs](#) pour s'entraîner à la compréhension de l'oral. Ces documents audio et/ou vidéo libres de droits et élaborés par les académies et couvrent tous les niveaux du Cadre européen commun de référence pour les langues.



Les [actes du colloque Cyberlangues 2015](#) Créativité et interactivité grâce au numérique sont en ligne. Les contributions ont porté sur le son et les langues, les capsules-vidéos en classe inversée, les outils en classe de langues (baladodiffusion, tablettes numériques...) ; etc.



Comment éduquer aux risques climatiques ? Réalisé par l'*International Strategy for Disaster Reduction*, une structure qui regroupe des universités et des ONG, le jeu en 5 langues (anglais, espagnol, chinois, français, russe) [Halte aux catastrophes !](#) invite les collégiens et lycéens à gérer 5 risques climatiques : l'inondation, le tsunami, le tremblement de terre, le cyclone et les feux de forêts.



[WeSpeke](#) propose gratuitement aux enseignants et aux étudiants un réseau social afin de pratiquer une langue étrangère avec des locuteurs natifs de 170 pays et de 130 langues différentes. La communication peut se faire par messages, photo ou vidéo.



Les [10 ans](#) d'*eTwinning* fêtés en décembre 2015 à Paris ont été l'occasion de dresser le bilan de ce dispositif. Développé dans plus de 150 000 établissements scolaires, il compte plus de 340 000 enseignants inscrits et plus de 45 000 [projets](#) dont 44 % pour l'enseignement secondaire et 30 % pour l'enseignement primaire.

Comment enseigner la citoyenneté active et les compétences civiques ? La [conférence annuelle eTwinning](#) qui s'est tenue en octobre 2015 à Bruxelles a réuni plus de 500 enseignants et spécialistes de l'éducation parmi les plus innovants. A cette occasion, 1634 établissements scolaires ont reçu le [Label de qualité européen](#) qui récompense les enseignants ayant mené des projets *eTwinning*.

Lancé en septembre 2015, le nouvel outil [eTwinning Live](#) permet d'organiser et de réaliser des formations en ligne, de créer de nouveaux groupes et de faire du réseautage social.

Le concours des prix [eTwinning 2016](#) est ouvert. Le site rappelle les critères d'éligibilité, les règles et le déroulement de l'évaluation. Outre les prix de la catégorie principale parrainée par la Commission européenne, huit prix sont remis : les prix de langue espagnole, française et anglaise, le prix Curie, le prix pour la compréhension interculturelle, le prix Histoire et Mémoire, le prix méditerranéen et le prix pour un projet encourageant la lecture auprès des jeunes.

Agenda

L'intégration linguistique des migrants : les enseignements de la recherche - Symposium du Conseil de l'Europe (Unité des Politiques linguistiques du Conseil de l'Europe)
Strasbourg, 30 mars - 1er avril 2016

Thèmes : l'apprentissage des langues par les migrants adultes (les connaissances linguistiques et culturelles requises, l'apprentissage informel, l'interculturel...) / l'importance de la langue maternelle des migrants et de leur répertoire multilingue / les exigences liées à la langue et à la connaissance de la société / les approches et les méthodes d'enseignement / l'évaluation (les tests de langue et leurs effets négatifs, l'impartialité des tests proposés aux migrants...).
Site [internet](#).

48^e conférence Association of language teachers in Europe (ALTE)
L'évaluation de la langue: le but et l'utilité
Stockholm, 20 - 22 avril 2016

L'événement réunit les deux premiers jours les membres d'ALTE et propose le troisième jour une conférence ouverte aux non-membres. Le programme sera en ligne ultérieurement.
Site [internet](#).

Analyse du discours et didactique des/en langues : problématiques, méthodes, articulations

Université Bordeaux Montaigne, 12 - 13 mai 2016

Quels liens entre l'analyse du discours et la didactique ? Comment

constituer des corpus qui puissent servir à la didactique des/en langues ?

Thèmes : la constitution de corpus d'analyse du discours pour la didactique des langues ; peut-on dresser des typologies par niveaux et compétences à acquérir ? ; la mise en place de corpus spécifiques en fonction des compétences à enseigner.

Site [internet](#).

III^e Congrès international de linguistique appliquée à l'enseignement des langues - En route vers le multilinguisme
Université Nebrija/Madrid, 23 - 25 juin 2016

Thèmes

La linguistique appliquée à l'enseignement : l'acquisition et l'apprentissage des langues étrangères ; l'évaluation et la certification en langues étrangères ; etc.

La didactique des langues étrangères : les nouvelles approches méthodologiques et didactiques ; le dispositif EMILE ; le bilinguisme, le plurilinguisme et le multilinguisme ; les TICE et l'enseignement des langues ; les contenus socio-culturels et la compétence interculturelle ; le Portfolio européen des langues ; etc.

Tables rondes : les défis d'une société multilingue ; l'évaluation de la compétence linguistique communicative en langues étrangères.

Site [internet](#).